

JOSÉ SOTO VÁZQUEZ Y RAMÓN TENA FERNÁNDEZ

Expedientes
de censura franquista
de literatura infantil
y libros para niños

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
1. Dificultades del estudio	11
2. La figura del censor durante el franquismo	12
3. Libertad de los censores en la valoración de las obras.....	17
4. El anonimato de los censores.....	19
5. Actitudes y cometidos generales de los censores.....	22
6. Metodologías de investigaciones sobre la figura del censor	24
7. Nuestro modelo de ficha catalográfica y ejemplos de expedientes originales	28
LECTOR SIN DETERMINAR	33
<i>Mi amigo el libro</i> (Emilio Gómez de Miguel, 1940).....	33
<i>La casita del bosque encantado</i> (Hermanos Grimm, 1942).....	35
<i>La niña de los milagros</i> (Guillermo López Hipkis, 1943).....	36
<i>El patito feo</i> (Andersen, 1944).....	37
<i>Bolita en la estratosfera</i> (José Jordán Jope, 1944).....	38
<i>Páginas festivas</i> (Ediciones TBO, 1944).....	39
<i>El príncipe Zayn</i> (Anónimo, 1944)	40
<i>Burlando la muerte</i> (José María Bañón, 1944).....	41
<i>L'Elefant Blanc, Robat</i> (Mark Twain, 1953)	42
<i>Morir mil veces</i> (Ramón Ortega Griso, 1971)	43
<i>El regreso de B. C.</i> (Johnny Hart, 1971).....	44
<i>El monstruo de acero</i> (Sergio Bonelli, 1971).....	45

LECTOR CONDE	47
<i>Vestidos y desnudos</i> (Jesús Zabay, 1942)	47
<i>Cuentos fugaces</i> (Jesús Zabay, 1942)	48
<i>Los niños Gritli</i> (Juana Spyry, 1942)	49
<i>Mi vida criminal</i> (J. B. Martín, 1955)	50
LECTOR F.....	53
<i>Taco Mirga n.º 382 a 386</i> (Gilabert, 1955)	53
<i>Trompeta</i> (Patricia Lynn, 1961).....	54
<i>El credo. Un libro católico de estampas</i> (Sor Mary Nona O. P., 1961).....	55
LECTOR 1.....	57
<i>Cuentos de hadas alemanes</i> (Norbert Lebermann, 1954)	57
<i>Cuentos de hadas chinos</i> (Anónimo, 1954).....	59
<i>Cuentos de hadas franceses</i> (Anónimo, 1954)	60
LECTOR 2.....	61
<i>Un gato en el país de las hadas</i> (Anónimo, 1954)	61
LECTOR 6.....	63
<i>Hombrecitos</i> (Louisse M. Alcott, 1943).....	63
LECTOR 8.....	65
<i>Neno mentiran e o lobo</i> (Francisco Delgado Rodríguez, 1972).	65
LECTOR 9.....	67
<i>Un hombre impetuoso. Los contrabandistas de drogas</i> (A. López Rubio, 1944).....	67
<i>Oro en la nieve</i> (A. López Rubio, 1944).....	68
<i>Satanás en Méjico</i> (A. López Rubio, 1944).....	69
<i>Satanás periodista</i> (A. López Rubio, 1944).....	70
<i>Satanás y los moros</i> (A. López Rubio, 1944)	71
LECTOR 10.....	73
<i>No sé cazar</i> (May Zambrano Bernardino, 1964)	73
<i>El burrito Delicado</i> (May Zambrano Bernardino, 1964).....	74
<i>El zorro gruñón</i> (May Zambrano Bernardino, 1964)	75
<i>La gallina cucufata</i> (May Zambrano Bernardino, 1964)	76

<i>Piel de oso</i> (Hermanos Grimm, 1964).....	77
<i>Pinocho</i> (Collodi, 1964).....	78
<i>La bicicleta de Papa</i> (Desconocido, 1965)	79
<i>El pequeño Faraón</i> (Eugenio Sotillos Torrent, 1965)	80
<i>El burrito resfriado</i> (Eugenio Sotillos Torrent, 1965).....	81
<i>El elefante y la luna</i> (Eugenio Sotillos Torrent, 1965).....	82
<i>El gran circo de la selva</i> (May Zambrano Bernardino, 1965)	83
<i>En las entrañas de la tierra</i> (Sergio Bonelly, 1971)	84
LECTOR 21	85
<i>El ratón superatómico. Número 4</i> (Anónimo, 1953)	85
<i>Pato loco. Número 2</i> (Anónimo, 1953)	86
<i>Pulgarcito</i> (Perrault, 1953)	87
<i>El gato con botas</i> (Perrault, 1953)	88
<i>Blancanieves y los siete enanitos</i> (Hermanos Grimm, 1953)	89
<i>La bella durmiente del bosque</i> (Perrault, 1953).....	90
<i>Aladino y la lámpara maravillosa</i> (Anónimo, 1953)	92
<i>Pitulin</i> (Ramón Sabates, 1953)	93
<i>Pescuecito</i> (Ramón Sabates, 1953)	94
<i>Alí baba y los 40 ladrones</i> (Anónimo, 1954)	95
LECTOR 22.....	97
Las mujeres lectoras dedicadas a la Literatura Infantil y Juvenil.....	101
La preparación de la censora María Isabel Niño Más	103
<i>Una viuda y otros cuentos</i> (Guy de Maupassant, 1942)	110
<i>El tejedor de Segovia</i> (Pedro Antonio Alarcón, 1943)	111
<i>Tito y Lía van al Polo</i> (Anónimo, 1953)	112
<i>Justy en el Quijote moderno. N.º 5</i> (Carlos Greixas, 1953).....	113
<i>El ratón superatómico. N.º 2</i> (Anónimo, 1953)	114
<i>Aladino</i> (Anónimo, 1953).....	115
<i>Alí Baba y los 40 ladrones</i> (Anónimo, 1953)	116
<i>Piel de asno</i> (Perrault, 1953).....	117
<i>Blancanieves y los siete enanitos</i> (Hermanos Grimm, 1953)	118
<i>Aladino y la lámpara maravillosa</i> (Anónimo, 1953).....	119
<i>Qué vemos ahora. El mejor regalo</i> (Ramón Sabates, 1953)	120
<i>Los cromos encantados</i> (Juan Llarch García, 1953).....	121
<i>Aladino o la lámpara maravillosa</i> (Anónimo, 1954)	123
<i>Piel de asno</i> (Perrault, 1954)	124

<i>Cuentos de hadas rusos</i> (Anónimo, 1954)	125
<i>Cuentos de hadas de Andersen</i> (Andersen, 1955)	126
<i>Wendy y Peter Pan</i> (James Matthew Barrie, 1955)	127
<i>Peter Pan</i> (James Matthew Barrie, 1955)	128
<i>Mi vida criminal</i> (J. B. Martín, 1955)	129
<i>Lassie y los gatitos</i> (Laura Margarita Henríquez, 1961).....	131
<i>Lucha de hienas</i> (Antonio González Morales, 1964)	132
<i>Aladino o la lámpara maravillosa</i> (Anónimo, 1965).....	133
<i>Daniel Boone</i> (Desconocido, 1967).....	134
<i>Pulgarcito</i> (Perrault, 1967).....	135
<i>Tom y Sammy</i> (Desconocido, 1967).....	136
<i>El pequeño Robinson</i> (Desconocido, 1967)	138
<i>Cuentos</i> (Perrault, 1967)	139
<i>Los Monkees</i> (Anónimo, 1967).....	140
<i>Bugs Bunny</i> (Desconocido, 1967)	141
<i>Tarzán</i> (Desconocido, 1967)	142
<i>El llanero solitario</i> (Anónimo, 1967)	143
<i>Cuentos de Perrault</i> (Perrault, 1967)	144
<i>San el perro salvaje</i> (Desconocido, 1967).....	145
<i>Peter Pan</i> (Walt Disney, 1968)	146
<i>Los rivales</i> (Luis García Lecha y Clark Carrados, 1968).....	148
<i>Daniel Boone</i> (Desconocido, 1968).....	149
<i>Daniel el travieso</i> (Desconocido, 1968)	150
<i>Guerra en las praderas</i> (Zane Grey, 1968)	151
<i>Fray Juniperd Serra</i> (Enrique Martínez Fariñas, 1968)	154
<i>Tom Sawyer detective</i> (Concha Trajine Padrós, 1969).....	155
<i>Metralla de papel</i> (Guillermo Sánchez Boix, 1969)	156
<i>Roy Rogers</i> (Desconocido, 1969)	157
<i>Daniel el travieso</i> (Desconocido, 1969)	158
<i>Alí Baba y los 40 ladrones</i> (Anónimo, 1970).....	159
<i>En las puertas del infierno</i> (Jesús Flores Lázaro, 1970).....	161
<i>Canoas de Muerte</i> (Jesús Flores Lázaro, 1970).....	162
<i>No serás pistolero</i> (Jesús Flores Lázaro, 1970)	163
<i>Reses marcadas</i> (Jesús Flores Lázaro, 1970)	165
<i>El odio siempre se paga</i> (Jesús Flores Lázaro, 1970).....	166
<i>Río Grande</i> (Jesús Flores Lázaro, 1970)	167
<i>Escuadrilla de caza y otros relatos</i> (Anónimo, 1970).....	168

<i>El caso de la sirena ambiciosa</i> (Anónimo, 1970).....	169
<i>Los hijos del capitán Grant</i> (Julio Verne, 1970).....	171
<i>Cuentos de hadas de Grimm</i> (Hermanos Grimm, 1970).....	172
<i>Cuentos de hadas franceses</i> (VV. AA., 1970).....	173
<i>Cuentos de hadas españoles</i> (Anónimo, 1970).....	174
<i>El dominio de las sombras</i> (Félix Molinari, 1970).....	175
<i>Tarzán de los monos</i> (Desconocido, 1970).....	176
<i>Cuentos de Hadas de Andersen</i> (Andersen, 1970).....	177
<i>Bonanza. Pesadilla China</i> (Desconocido, 1970).....	178
<i>Morir mil veces</i> (Ramón Ortiga Griso, 1971).....	179
<i>El caballero de Lagardere</i> (Paul Feval 1971).....	180
<i>Epopéya de Ricardo Corazón de León</i> (C. Tritten, 1971).....	181
<i>Marussia</i> (J. P. Sthal, 1971).....	182
<i>La iglesia y el mundo de hoy</i> (José Manuel Estepa, 1971).....	183
<i>Peter Pan</i> (James Matthew Barrie, 1971).....	184
<i>La cenicienta</i> (Anónimo, 1971).....	185
<i>Rin Tintín y el cabo Rusti</i> (Desconocido, 1971).....	186
<i>Popeye. La mansión encantada</i> (Joe Zaboly, 1971).....	187
<i>Capicúa</i> (Evaristo Boixereu Toha, 1971).....	188
<i>Apuros escolares</i> (Charles Schultz, 1971).....	189
<i>Blancanieves</i> (Jesús Flores Lázaro, 1971).....	190
<i>Blancanieves</i> (Anónimo, 1971).....	191
<i>Flash Gordon 29. La fuga de kang</i> (Austin Briggs, 1971).....	192
<i>Flash Gordon 27. Kang el cruel</i> (Austin Briggs, 1971).....	193
<i>Flash Gordon 28. Ataque aéreo</i> (Austin Briggs, 1971).....	194
<i>Fort Apache</i> (Sergio Bonelli, 1971).....	195
<i>Flash Gordon 30. Conspiración</i> (Austin Briggs, 1971).....	196
<i>Flash Gordon 26. La prueba de las lanzas</i> (Austin Briggs, 1971) ...	197
<i>Flash Gordon. Traición</i> (Austin Briggs, 1971).....	198
<i>El tesoro de los nómadas</i> (Alisans Duval, 1971).....	199
<i>El tesoro de los Incas</i> (Emilio Salgari, 1971).....	200
<i>La perla del río rojo</i> (Emilio Salgari, 1971).....	202
<i>Flash Gordon 32. Momentos de angustia</i> (Austin Briggs, 1971)...	203
<i>Flash Gordon 33. Bajo los hielos</i> (Austin Briggs, 1971).....	204
<i>TEX 28. Cuando truena el cañón</i> (Sergio Bunelli, 1971).....	205
<i>Sixto el pequeño. Aventuras de don pepito</i> (Poli Michelis, 1971) ...	206
<i>Como una fiera</i> (Desconocido, 1971).....	207

<i>El puente trágico</i> (Sergio Bonelli, 1971).....	208
<i>Muchacha Salvaje</i> (McCoy Wilson, 1972)	209
<i>Peligro mortal</i> (McCoy Wilson, 1972)	211
<i>Popeye. La mansión encantada</i> (Joe Zabolý, 1972)	213
<i>Snoopy. Los razonamientos de Frieda</i> (Charles Schulz, 1972)	214
<i>El puente abandonado</i> (Sergio Bonelli, 1972)	215
<i>Popeye. La voz del desierto</i> (Joe Zabolý, 1972)	217
<i>Popeye 12. Suenan las campanas</i> (Joe Zabolý, 1972)	218
<i>Pasaporte al paraíso</i> (Frank Robbins, 1972).....	219
<i>Orquídeas en Argelia</i> (Frank Robbins, 1972).....	220
<i>Los evadidos 38</i> (Sergio Bonelli, 1972)	221
<i>Popeye 28. El hombre del tiempo</i> (Joe Zabolý, 1972)	222
<i>La encerrona. El guerrero del antifaz</i> (Gogo M., 1972)	223
<i>La rebelión de los piratas. El guerrero del antifaz</i> (Gogo M., 1972) ...	224
<i>La bella durmiente</i> (Anónimo, 1973)	225
<i>Nuevos cuentos de Grimm</i> (Hermanos Grimm, 1973)	226
<i>Las aventuras de Pinocho</i> (Carlo Collodi, 1973)	227
<i>Blancanieves</i> (Anónimo, 1973)	229
<i>Davy Crockett</i> (Dooley Eliot, 1973).....	230
<i>Los mitos de Cthulu. El Ceremonial</i> (H. P. Lovecraft, 1974)	231
<i>Pipi Calzaslargas</i> (Astrid Lindgren, 1975).....	233
<i>Blancanieves</i> (Anónimo, 1974).....	234
<i>Pulgarcito</i> (Anónimo, 1975)	235
<i>Blancanieves y los siete enanitos</i> (Hermanos Grimm, 1975).....	236
<i>Aladino o la lámpara maravillosa</i> (Anónimo, 1975)	238
LIBROS DE DIDÁCTICA	239
<i>Why & What</i> (W. M. Frankish, 1965)	239
<i>Animales de los cinco continentes</i> (Anónimo, 1971)	240
<i>English made easy</i> (J. P. Fitzgibbon, 1973).....	241
<i>Control de Evaluación 5</i> (VV. AA., 1974)	242
<i>Ciencias 8.º. Fichas de trabajo</i> (VV. AA., 1974).....	243
<i>Matemáticas 6.º</i> (Alberto Aizpun, 1974)	244
<i>Matemáticas 6.º</i> (Carmen Fanregat y Gonzalo Gómez, 1974)....	245
<i>El Francés por la imagen. Libro del alumno 8.º Curso</i> (Miguel Azara Reverte, 1974)	246
<i>Introducción a la Química superior II</i> (Dimas Fernández Galiano, 1974)	247

<i>La tierra y los hombres 8.º. Fichas de trabajo</i> (Carlos Gómez, 1974).....	248
LECTOR 30.....	249
<i>Los tres hermanos</i> (José Sarroca Gutiérrez, 1957)	249
<i>El pequeño granjero</i> (Anónimo, 1957).....	250
<i>El conejo de la suerte pescador</i> (Alfred Abranz y Norma Mc Gary, 1961)	251
<i>El pájaro loco saltarín</i> (Alfred Abranz y John Knight, 1961)	252
<i>El pequeño Pigui</i> (Dorothy Kunhardt, 1961).....	253
<i>La casa de los animales</i> (Jane Werner, 1961)	254
<i>Los bolsillos</i> (Lucy Ozone, 1961)	255
<i>Los tres cochinitos</i> (Laura Margarita Henríquez, 1961).....	256
<i>Pelusita</i> (Margaret Wise Brown, 1961)	257
<i>Tom y Jerry y el ratón modelo</i> (Laura Margarita Henríquez, 1961).....	258
<i>Tuno</i> (Walt Disney, 1961).....	259
<i>Un cuento pequeñito</i> (Laura Margarita Henríquez, 1961).....	260
<i>Peter Pan</i> (James Matthew Barrie, 1961)	261
<i>Cachorros de animales</i> (Kathleen N. Daly, 1961)	262
<i>Mínimo</i> (Betty Molgard Ryan, 1961)	263
<i>Castorcito</i> (Elizabeth Beecher, 1961)	264
<i>El mar profundo</i> (Bertha Morris Parker, 1961)	265
<i>Los favoritos de Pedro</i> (Jane Werner, 1961)	266
<i>Explorando el espacio</i> (Rose Wyler, 1961)	267
<i>Ya no eres una niña</i> (Betty Cornell, 1964)	268
<i>Leyendas del cielo y de la tierra</i> (Julio César de Mello e Souza, 1977)	269
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	271
Legislación	274
ANEXOS.....	275
Anexo 1. Reglamento de censura de la literatura infantil y juvenil de 1955	275
Anexo 2. Reglamento de censura de la literatura infantil y juvenil de 1967	276
Anexo 3. Conjunto de expedientes revisados y catalogados	280

INTRODUCCIÓN

El estudio que ahora presentamos se centra principalmente en la exposición de expedientes de censura de literatura infantil y juvenil. La ordenación sigue dos criterios organizativos: de un lado su vinculación al censor que llevó a cabo la evaluación de cada publicación y, dentro de cada una de ellas, un orden cronológico, desde la más antigua a la más contemporánea. Para ello, tomamos como referencia la entrega en depósito para la redacción de su informe. Tras una breve introducción acerca del censor, o más bien la censora, de los libros para niños, en el capítulo preliminar planteamos aspectos relativos a esos números, que ocultaban la identidad de cada revisor.

En parte, esta investigación se ha nutrido de trabajos previos firmados por los mismos autores de este libro, de forma que aquí se recogen algunas de esas conclusiones previas que se pueden consultar en tres títulos previos: 1) *La censura cultural en el franquismo* (Tirant lo Blanch); 2) *La censura de la literatura infantil y juvenil* (Dykinson) y; 3) *La censura franquista: una comparativa entre las publicaciones infantiles y los libros para adultos* (Dykinson). En lo que concierne al análisis de los censores merece una mención especial el capítulo «A Field Open to Women: Censorship of Children's and Youth Literature Under Franco Through Women Readers», presentado en el libro *Science, Culture and National Identity in Francoist Spain, 1939–1959* (M. Janué i Miret, A. Presas i Puig, eds., 2021).

En este trabajo intentaremos acercarnos a las mujeres censoras de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) en España con la finalidad de verter luz sobre algunos nombres y perfiles profesionales, ya que estos aparecen en los propios expedientes de censura y ayudarán a comprender cómo fue el proceso evaluador. Esta macro finalidad se concreta en los siguientes objetivos específicos:

1. La transcripción de los informes manuscritos.
2. Detectar si los números censores (que ejercían de seudónimos) ocultaban identidades diferentes.
3. Determinar si cada número estuvo dedicado a un género literario, público o sexo.
4. Mostrar cómo influyó la normativa legal surgida en 1955 para la *Ordenación de publicaciones Infantiles y Juveniles* y, posteriormente, reconvertida en Estatuto (1967).
5. Documentar la formación específica de mujeres lectoras.
6. Valorar si los números 21 y 22 estuvieron centrados en las publicaciones LIJ y se reservaron para mujeres evaluadoras.

Metodológicamente, el análisis se basa en el contraste de fuentes primarias y el cotejo de la documentación legal de esos años. De modo que los principales documentos de trabajo son los propios informes de censura, de distintas épocas y géneros literarios, las galeradas tramitadas por las editoriales y las versiones modificadas con las imposiciones de los evaluadores. Esta estructura ya fue promovida por la dra. Berta Muñoz con dos volúmenes editados por la Fundación Universitaria Española y dedicados a la transcripción de *Expedientes de censura teatral franquista* (2006).

Con este mismo enfoque, en primer lugar, haremos un recorrido por la bibliografía científica aparecida hasta la fecha, con la intención de constatar cómo era el trabajo de los censores en España. Posteriormente, intentaremos mostrar cómo la censura asoció números concretos a lectores especializados, aspecto que tendrá un giro (al menos en lo tocante a la literatura infantil y juvenil), tras la aparición en 1955 de normativa legislativa específica. En último término, nos acercaremos al perfil de los lectores 21 y 22, así como las mujeres que bajo este seudónimo firmaron buena parte de los informes que rubricaban con estos números y donde, entre otras, destacó la figura de María Isabel Niño Mas o María África Ibarra. Estos resultados biográficos se podrán consultar en el capítulo «Lector 22» y concretamente en la sección dedicada a «Las mujeres lectoras».

1. Dificultades del estudio

La investigación sobre la censura franquista es un ámbito de estudio del que ignoramos muchos aspectos. Un desconocimiento que no estriba en la falta de investigadores o en la carencia de antecedentes bibliográficos relevantes, sino en las dificultades para acceder a la información necesaria.

Respecto a la figura del censor, la respuesta del Archivo General de la Administración es determinante. Los expedientes no diferencian entre literatura infantil o de adultos; tampoco es factible realizar una consulta especializada en función de géneros literarios, tipos de obras o censor a cargo de su valoración. Hasta la fecha no existe una lista pública y oficial con los censores que trabajaron para el Estado. Tampoco es posible consultar un libro de registro con los expedientes tramitados. Para acceder a los datos de los censores antes hay que acreditar documentalmente su muerte y que hayan transcurrido veinte años desde su fallecimiento. Un hecho complejo, si consideramos que no existe una lista con sus nombres y que al acceder a los expedientes que juzgaron, en la mayoría de los casos, lo hicieron empleando un código numerario.

No obstante, la dificultad de la situación no ha imposibilitado que una nómina de especialistas haya asentado de manera sólida las bases de los estudios venideros. Este es el caso de Abellán (1984), a quien podemos considerar el precursor, ya que consultó por primera vez los legajos en 1977, cuando aún se conservaban en el Ministerio de Información y Turismo. Él desveló el nombre de algunos censores cuando constató la pérdida de más de 61 401 documentos fechados entre 1964 y 1969, cuando se trasladaron del Ministerio al Archivo General de la Administración. A partir de su listado, que solo tenía en cuenta los revisores contratados en 1954, han surgido referencias que informan sobre sus biografías, pero no hallamos estudios centrados exclusivamente en esta profesión. A falta de trabajos profundos, sí disponemos de publicaciones que abordan aspectos diversos sobre la figura del censor en el franquismo (Cisquella, Erviti y Sorolla, 1977; Martínez, 2003; Sinova, 2006; Bautista, 2008; Larraz, 2014; Cerrillo y Sotomayor, 2016; o Box, 2019).

No obstante, pese al interés que despierta este campo de investigación dentro del ámbito de la censura, nos encontramos con una baja proporción de investigaciones centradas exclusivamente en definir su oficio. Se